

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение Высшая школа иностранных языков и перевода



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

Проф. Таюрский Д.А.



_____ 20__ г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Практический курс второго иностранного языка Б1.В.ОД.2

Направление подготовки: 45.04.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Обучение иностранным языкам в поликультурном пространстве: инновационные подходы и технологии

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Юсупова Л.Г.

Рецензент(ы):

Заглядкина Т.Я.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Тахтарова С. С.

Протокол заседания кафедры No ___ от "___" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института международных отношений, истории и востоковедения (отделение Высшая школа иностранных языков и перевода):

Протокол заседания УМК No ___ от "___" _____ 201__ г

Регистрационный No 98041417

Казань
2017

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) старший преподаватель, б/с Юсупова Л.Г. Кафедра теории и практики перевода отделение Высшая школа иностранных языков и перевода ,
Liya.Jusupova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Целью курса "Практический курс иностранного языка" является обеспечение владением социокультурной компетенции на основе приобщения к культуре немецкоязычных стран для последующего адекватного понимания и перевода зарубежной прессы, художественной литературы, для общения с носителем изучаемого языка, а также знакомство с национально-специфическими явлениями, которые находят своё отражение в языковых единицах.

Практическая цель обучения второму иностранному языку - подготовка высококвалифицированных переводчиков с немецкого языка (главным образом письменный перевод) и формирование базы для дальнейшего самосовершенствования в области языка.

В соответствии с этими задачами курс второго иностранного языка предусматривает обучение всем видам речевой деятельности (аудированию, говорению, чтению, письму) на основе комплексной организации педагогических умений и навыков.

Для практической реализации этих целей необходимы:

1. Строгий, рациональный отбор материала, подлежащего усвоению, его комплексная организация;

2. Интенсификация учебного процесса и активизация речемыслительной деятельности студентов во время аудиторных и самостоятельных занятий, а именно:

- использование различных средств;

- использование элементов программирования самостоятельной работы студентов над книгами для фронтального и индивидуального чтения;

- использование трех-четырёх фразных лексико-грамматических работ (с ключом) для автоматизации учебных единиц в ТСО и увеличение доли неподготовленной речи на аудиторных занятиях;

- увеличение возможности самоконтроля в процессе самостоятельной работы студентов (письменные упражнения с ключом)

3. Использование положительного переноса с основного иностранного и родного языков на второй иностранный язык;

- своевременное предупреждение ошибок, вызываемых интерферирующим влиянием как основного изучаемого языка, так и родного;

- использование уже имеющихся у студентов умений, навыков и знаний, приобретенных студентами при обучении основному иностранному языку;

- профессионально- педагогическая направленность всего учебного процесса.

Фонетические, лексические и грамматические явления изучаются в комплексе по мере прохождения отдельных тем и в процессе обучения всем видам речевой деятельности.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б1.В.ОД.2 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 45.04.02 Лингвистика и относится к обязательным дисциплинам. Осваивается на 1, 2 курсах, 1, 2, 3 семестры.

Данная учебная дисциплина включена в раздел Б3.Б.3 и относится к базовой части профессионального цикла. Осваивается в 1-3 семестрах.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-1 (общекультурные компетенции)	способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей
ОК-2 (общекультурные компетенции)	владение принципами культурного релятивизма
ОК-3 (общекультурные компетенции)	владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации
ОПК-1 (профессиональные компетенции)	способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения
ОПК-2 (профессиональные компетенции)	владение междисциплинарными связями
ОПК-4 (профессиональные компетенции)	владение этическими и нравственными нормами поведения
ОПК-5 (профессиональные компетенции)	владение основными дискурсивными способами реализации целей
ОПК-9 (профессиональные компетенции)	готовность преодолевать влияние стереотипов
ПК-11 (профессиональные компетенции)	способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе
ПК-7 (профессиональные компетенции)	владение методикой предпереводческого анализа текста

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

Знать:

Иноязычную культуру как содержание иноязычного образования, информацию о немецких обычаях, традициях, праздниках. Фонетический материал, необходимый для коррекции и постановки правильного произношения и интонации; грамматический материал, необходимый для формирования лингвистической компетенции обучающихся. Лексический материал представленных ниже тем.

Студенты, завершившие изучение данной дисциплины должны: понимать транскрипцию немецких гласных и согласных фонем, правильно артикулировать гласные и согласные, иметь представление о долготе и краткости гласных, с твердом приступе и об отсутствии качественной репродукции долгих гласных в безударных слогах, звонких и глухих согласных, полувзвонкости, аспирации, отсутствия озвончения глухого согласного перед звонким, оглушении звонких согласных в конце слова и слога, словесном ударении, интонации, фразовом ударении и мелодии в основных типах предложения;

иметь представление о категории существительного (типы склонения, множественное число), категории прилагательного, об употреблении артикля (определённого и неопределённого), о местоимениях (личных, притяжательных, возвратных, неопределённо-личном и местоименных наречиях), о предлогах, управляемых датив и аккузатив.

2. должен уметь:

Уметь:

По окончании курса студенты должны уметь понимать речь носителя, уметь вести беседу, строить монологическое, диалогическое высказывание, уметь запрашивать необходимую информацию, правильно оформлять письмо.

уметь правильно строить предложения (простые повествовательные с прямым и обратным порядком слов, вопросительные, сложноподчинённые).

3. должен владеть:

Владеть:

обладать знаниями и представлениями о категории глагола, неопределённой форме глагола, повелительном наклонении, спряжении глагола в настоящем времени (Präsens), прошлом времени (Präteritum, Perfekt), трёх основных формах глагола, модальных глаголах, спряжении возвратных глаголов, глаголов с отделяемыми приставками, об управлении глаголов;

Навыками творческого обобщения полученных знаний, конкретного и объективного изложения своих знаний в письменной и устной форме, культурой мышления, способностью к обобщению, анализу, восприятию информации, постановке цели и выбору путей её достижения. Демонстрировать способность и готовность применять полученные знания на практике.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

Демонстрировать способность:

понимать речь носителя, вести беседу, строить монологическое, диалогическое высказывание, запрашивать необходимую информацию, правильно оформлять письмо, правильно строить предложение, переводить (со словарём и без него) тексты по пройденным темам, высказываться по предусмотренным курсом темам.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 зачетных(ые) единиц(ы) 180 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины экзамен в 1 семестре; зачет во 2 семестре; экзамен в 3 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Wirtschaft. Umweltschutz	1	1-8	0	8	0	Устный опрос
2.	Тема 2. Politik.	1	8-14	0	8	0	Устный опрос
3.	Тема 3. Die aktuellen Probleme der Gegenwart	2	14-20	0	10	0	Устный опрос
4.	Тема 4. Meine wissenschaftliche Tätigkeit	3	1-6	0	28	0	Устный опрос
	Тема . Итоговая форма контроля	1		0	0	0	Экзамен
	Тема . Итоговая форма контроля	2		0	0	0	Зачет
	Тема . Итоговая форма контроля			0	0	0	Экзамен

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Wirtschaft. Umweltschutz
практическое занятие (8 часа(ов)):

Вводный курс. Буквы и звуки немецкого языка. Правила чтения гласных и согласных звуков. Порядок слов в немецком простом повествовательном и вопросительном предложениях.

Количественные числительные. Знакомство. Умение представиться. Умение рассказать о себе (представиться, назвать имя, возраст, представить своих родителей, братьев и сестёр, друзей).

Тема 2. Politik.

практическое занятие (8 часа(ов)):

Учёба в университете. Урок иностранного языка. Основные виды деятельности на занятии. Изучение иностранных языков. Презенс глаголов. Личные местоимения и их склонение. Имя существительное и артикль. Составное именное сказуемое.

Тема 3. Die aktuellen Probleme der Gegenwart

практическое занятие (10 часа(ов)):

Моя семья. Родство. Единственное и множественное число существительных. Склонение существительных. Склонение притяжательных местоимений. Отрицание.

Тема 4. Meine wissenschaftliche Tätigkeit

практическое занятие (28 часа(ов)):

Квартира. Комната. Обустройство квартиры. Мебель. Презенс сильных глаголов с изменяемой корневой гласной. Предлоги с дательным и винительным падежом. Переходные глаголы. Повелительное наклонение.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
---	-------------------	---------	-----------------	---------------------------------------	------------------------	---------------------------------------

1. Тема 1. Wirtschaft.

Umweltschutz

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
2.	Тема 2. Politik.	1	8-14	чтение и перевод статей	5	
3.	Тема 3. Die aktuellen Probleme der Gegenwart	2	14-20	подготовка к устному опросу	10	устный опрос
				чтение и перевод статей	16	
4.	Тема 4. Meine wissenschaftliche Tätigkeit	3	1-6	подготовка к устному опросу	8	устный опрос
	Итого				45	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Освоение дисциплины предполагает использование как традиционных, так и инновационных образовательных технологий с использованием в учебном процессе мультимедийных программ, фото-, аудио-, видеоматериалов по предложенной тематике.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Wirtschaft. Umweltschutz

, примерные вопросы:

устный опрос, выполнение проверочных заданий, передача содержания прочитанного

Тема 2. Politik.

, примерные вопросы:

устный опрос, выполнение проверочных заданий, передача содержания прочитанного

Тема 3. Die aktuellen Probleme der Gegenwart

, примерные вопросы:

устный опрос

устный опрос , примерные вопросы:

устный опрос, выполнение проверочных заданий, передача содержания прочитанного

Тема 4. Meine wissenschaftliche Tätigkeit

устный опрос , примерные вопросы:

устный опрос, выполнение проверочных заданий, передача содержания прочитанного

Тема . Итоговая форма контроля

Тема . Итоговая форма контроля

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету и экзамену:

Формы контроля

Текущий контроль:

- поурочный контроль выполнения устных и письменных упражнений по изучаемой теме;

- участие в аудиторной работе;

Промежуточный контроль. Письменный или устный тест в конце каждого семестра.

Экзамен и зачёт включают в себя высказывание по теме (топик) и перевод газетного текста с немецкого языка на русский.

7.1. Основная литература:

Deutsche Syntax der Gegenwart = Синтаксис современного немецкого языка: Lehrwerk der theoretischen Grammatik der deutschen Sprache für Germanistikstudenten: учебное пособие по теоретической грамматике немецкого языка для студентов, изучающих немецкий язык как специальность / Казан. гос. ун-т, Филол. фак.; [сост. доц. Л. Б. Волкова]. - Казань: [Казанский государственный университет], 2009. - 32 с.

Учебно-методическое пособие по "Практическому курсу перевода (с немецкого языка на русский)" / Казан. (Приволж.) федер. ун-т, Ин-т филологии и искусств; [сост.: З. Ф. Хамидуллина, Л. Г. Юсупова].-Казань: [б. и.], 2012.-79 с.

Петрова, Г. С. Немецкий язык. Словообразование. Грамматика [Электронный ресурс]: сб. упражнений / Г. С. Петрова, Н. Л. Романова. - 2-е изд., стер. - М.: Флинта, 2013. - 112 с. - ISBN 978-5-9765-1186-6.

<http://znanium.com/bookread.php?book=466313>

Васильева М. М. Практическая грамматика немецкого языка: Учеб. пособие / М.М. Васильева. - 13-е изд., перераб. и доп. - М.: Альфа-М: ИНФРА-М, 2010. - 238 с.: 60x90 1/16. (переплет) ISBN 978-5-98281-185-1, 1500 экз.

<http://znanium.com/bookread.php?book=203124>

7.2. Дополнительная литература:

Адамия, Н. Л. Русско-англо-немецкий словарь пословиц, поговорок, крылатых слов и Библейских изречений [Электронный ресурс] / Н. Л. Адамия. - 3 изд., стер. - М.: Флинта, 2012. - 344 с. - ISBN 978-5-89349-781-6.

<http://znanium.com/bookread.php?book=495685>

Медведева, Т. С. Ключевые концепты немецкой лингвокультуры [Электронный ресурс] : монография / Т. С. Медведева, М. В. Опарин, Д. И. Медведева ; под ред. Т. И. Зелениной. - 2-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2012. - 161 с. - ISBN 978-5-9765-1502-4

<http://znanium.com/bookread.php?book=456093>

7.3. Интернет-ресурсы:

аудиоматериалы по темам - www.universal-audio.de

журнал для изучающих немецкий язык - www.vitaminde.ru

молодёжный интернет-журнал - www.yaez.de

немецкий язык для иностранцев, учебные материалы - www.goethe.de

сайт интернет-новостей на немецком языке - www.focus.de

тексты для чтения - www.dg-literatur.de

электронная библиотека - www.znanium.com

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Практический курс второго иностранного языка" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Диски для прослушивания текстов и диалогов, видеоматериал, слайды для компьютерных презентаций, карточки с лексическими упражнениями, таблицы.

Аудиоматериалы

1. Themen aktuell 1. Hörtexte (1-2)
2. Themen neu 2. Sprechübungen (1-4)
3. Lernziel Deutsch 2 (1-2)
4. Blick 2 (1)
5. Stufen 4. Hörverstehenstexte.

Интернет-ресурсы

www.gethe.de

www.dg-literatur.de

www.universal-audi.de

Компьютерные программы

CD-Rm "Что такое немецкий язык". (?Was ist die deutsche Sprache?),

CD-Rm "Диктанты по новой орфографии".

CD-Rm "Лингвистика".("Linguistik Interaktiv").

CD Профессор Хиггинс

CD Abby Lingv

CD Echantes Deutsch

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 45.04.02 "Лингвистика" и магистерской программе Обучение иностранным языкам в поликультурном пространстве: инновационные подходы и технологии .

Автор(ы):

Юсупова Л.Г. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Заглядкина Т.Я. _____

"__" _____ 201__ г.